

**Zeitschrift:** Schweizerische Gehörlosen-Zeitung  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verband für Taubstummen- und Gehörlosenhilfe  
**Band:** 65 (1971)  
**Heft:** 13-14

**Anhang:** Dein Reich komme : evangelische Beilage zur Schweizerischen Gehörlosen-Zeitung

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Ein Christ erlebt den Islam

Montag, 7. Juni, frühmorgens: Unsere jungen gehörlosen Freunde ruhen sich noch aus von den Anstrengungen des gestrigen Fussballspieles. Ganz allein sitze ich auf dem weichen Teppich am Boden in der riesigen Halle der Suleiman-Moschee in Istanbul. Eine Taube flattert einsam durch die 53 Meter hohe Kuppel. In diesen Tagen habe ich fleissig in meinem Koran gelesen, im heiligen Buch des Islam. Heute habe ich das Buch im Hotel gelassen. Es tut gut, nach den vielen Erlebnissen der letzten Tage hier seine Sinne und Gedanken zu sammeln. Kein Bild, keine Geschichte, keine Figur lenkt mich ab: Nur Ornamente, kunstvoll gefertigte Farbscheiben und arabische Schriftzeichen schmücken Wände und Deckengewölbe — nichts Irdisches nimmt meine Aufmerksamkeit gefangen — die Seele fühlt sich befreit und gehalten unter den 14 Kuppeln dieses Gotteshauses.

Meine Gedanken gehen vorwärts zur evangelischen Beilage in der Juli-Nummer der «Gehörlosen-Zeitung» — sie wandern aber auch rückwärts: 1556 wurde diese Moschee gebaut durch den berühmtesten Baumeister des Orients, Sinan, z. Z. von Sultan Suleiman I., im Zeitalter der Reformation. Und wieder steht die grosse Frage vor mir: Hat der Islam etwas zu tun mit unserer Reformation vor 450 Jahren? Beide haben ja den Bilderdienst bekämpft und das zweite Gebot des Moses wieder in Erinnerung gerufen: Du sollst dir kein Abbild machen! Beide weisen hin auf die göttliche Offenbarung in einem Buch — Bibel hier — Koran dort. Gedanken über Gedanken, die mich schon seit Jahrzehnten bewegten, sooft ich mit dem Islam in Berührung kam: Zweimal in der herrlichen Moschee in Cordoba (Andalusien in Südspanien); in dem schlichten Islamischen Gebetsraum in Aruscha (Tan-

sania in Ostafrika); in den Märchen-Moscheen von Marrakesch (Marokko) auf der Hochzeitsreise; vor den prächtigen Koran-Handschriften in den Museen; beim Betrachten der gewaltigen Leistungen der Araber zwischen 900 und 1400 in Kunst, Wissenschaft und allen Gebieten (auch wir profitieren bis heute vielfach davon, wissen es aber viel zu wenig. Ein Buch wie das von Siegfried Hunke «Allahs Sonne über dem Abendland» kann uns die Augen öffnen). Und schon ist der Plan gefasst: In der evangelischen Beilage der «Gehörlosen-Zeitung» will ich in den Ferien- und Reisemonaten Juli und August schreiben über «Ein Christ erlebt den Islam».

### I. Namen

**Allah.** Dieses arabische Wort heisst «Gott». Der Name ist verwandt mit dem jüdischen Gottes-Namen «El», den wir von der Bibel her gut kennen, z. B.: El-ieser, Samu-El, Heseki-El, Jo-El usw. Allah ist der Schöpfer des Himmels und der Erde, der Pflanzen, Tiere und Menschen. Er ist Richter, das heisst: Er belohnt die Guten und Gläubigen und bestraft die Bösen und Ungläubigen. Er ist «all-barmherzig», wie er im Koran viele hundertmal genannt wird. Anfang des Koran: «Im Namen Allahs, des Allbarmherzigen! Lob und Preis sei Allah, dem Herrn aller Weltenbewohner, dem gnädigen All-Erbarmen, der am Tage des Gerichtes herrscht. Dir allein wollen wir dienen, und zu dir allein flehen wir um Beistand. Führe uns den rechten Weg!»

**Islam.** Das Wort gibt uns den Schlüssel zum Verstehen: «Islam» heisst auf Deutsch «Unterwerfung unter Gott» oder «Sich ganz

Gott hingeben», «Gott unbedingt gehorchen». Damit haben wir schon einige wichtige Grundzüge dieser Religion genannt.

**Moslem.** Dieses Wort ist aus denselben Buchstaben gebildet wie Islam (SLM) und bezeichnet den einzelnen Gläubigen oder Anhänger dieser Religion. Moslem heisst: Ein Mensch, der sich Gott unterwirft; ein Mensch, der sich Gott ganz hingibt, ihm gehorcht und seinen Willen tut.

**Mohammed.** Das ist der Eigenname des Mannes, der vor 1350 Jahren diese jüngste Offenbarungs-Religion gestiftet hat. Er will Allahs Prophet und Sprachrohr sein. Der Koran enthält nur seine Worte, Gedanken und Aufzeichnungen (Unterschied: Bibel — von vielen Menschen in vielen Jahrhunderten geschrieben). Sein Leben soll im nächsten Abschnitt kurz geschildert werden.

**Koran.** Dieses schon öfters genannte Wort bezeichnet das heilige Buch des Islam. Auch in der Sprache des Alten Testaments kennen wir dieses Wort. Es heisst einfach «lesen». Koran muss also auf Deutsch etwa übersetzt werden «das oft zu lesende Buch». Der Koran wurde von Mohammed in den Jahren 610 bis 632 in arabischer Sprache verfasst und verkündigt. Eine gute deutsche Übersetzung des Koran durch Ullmann und Winter ist in Goldmanns gelben Taschenbüchern erschienen.

**Moschee.** Name für den Versammlungsraum der Moslems, immer nach Mekka gerichtet. Er darf nie mit Schuhen betreten werden. Vom schlanken Turme (Minarett) werden die Gläubigen fünfmal im Tag durch den Küster (Muezzin) zum Gebet aufgerufen.

## II. Mohammed, der Stifter des Islam.

Er heisst auch einfach: «Der Prophet.» Er wurde vor 14 Jahrhunderten im Innern der arabischen Halbinsel in Mekka geboren. Als Sohn der Herrscher-Familie in Mekka wuchs Mohammed in dieser lebhaften Stadt auf. 100 Kilometer vom Roten Meer entfernt war Mekka eine wichtige Handels-

station: Gewürze und andere Waren wurden zwischen Indien und Syrien ausgetauscht. Auch viele arabische Heiligtümer gab es in Mekka, verbunden mit Aberglauben und religiösen Gebräuchen. Früh lernte Mohammed diese billige und niedrige Religion verachten. Dafür hatte er grossen Respekt vor den vielen Juden und Christen, die er in Mekka kennenlernte. Ihr strenger, geistiger Glaube an einen unsichtbaren und allmächtigen Gott (Monotheismus) machten den tiefsten Eindruck auf ihn. So spielen denn Namen und Geschichten der Bibel eine grosse Rolle im Islam: Adam und Noah, Abraham und Moses, Maria und Jesus. Tagelang verbrachte Mohammed nachdenklich in der Einsamkeit der Berge und der Wüste. Da wurde er überfallen von innern Bildern. Zuerst war er voll Furcht und Schrecken. Er hörte die Worte: «Sprich nach, was dir geoffenbart wird.» So formten sich seine Worte zu den ersten Sätzen des Korans. Diese innern Bilder, Visionen genannt, setzten sich während mehr als 10 Jahren fort. In Mohammed wuchs die Gewissheit: ich bin Prophet des einzigen wahren Gottes. In Mekka trat er auf gegen Götzendienst und Krämergeist. Die Kaufleute bedrohten sein Leben. Er musste am 16. Juli 622 aus Mekka fliehen. Später zählt der Islam seine Zeit von diesem Datum an (unser jetziger Juli 1971 fällt darum für den Islam ins Jahr 1349!). Zuerst floh Mohammed nach Jathrib, später «Prophetenstadt» genannt, arabisch Medina. Der Gegensatz zwischen altem Aberglauben und Mohammeds Offenbarung wurde zum offenen Kampf. Nach 8 Jahren kehrte Mohammed ins besiegte Mekka zurück; hier wurden die Götzenbilder zerstört. Nur der viereckige schwarze Stein, die Kaaba, blieb bis auf den heutigen Tag. Kurz darauf, am 8. Juni 632, starb Mohammed an der Malaria, 62-jährig. Seine Lehren und Offenbarungen waren aber im Koran festgehalten.

(In der August-Nummer berichten wir etwas von diesem Buch — dann fragen wir uns: können wir voneinander lernen, aufeinander hören — kann der gemeinsame Glaube an den einen unsichtbaren Gott ein Band werden zwischen Juden, Christen und Moslems?)

Willi Pfister, Pfarrer

**Basel.** Gehörlosenbund. Freundliche Einladung zur Zwei-Tage-Reise ins Glarnerland, 28. und 29. August 1971. Die Reisekosten, alles inbegriffen, betragen zirka Fr. 120.—. Man kann auch mit Reisemarken bezahlen. Anmeldung bis am 3. Juli 1971 an den Reiseleiter K. Strub, Bäumlihofstrasse 412, 4125 Riehen, zugleich Einzahlung auf Postcheck-Konto 40-12 702. Alle Angemeldeten erhalten ein komplettes Reiseprogramm. Zahlreiche Teilnahme, auch von Freunden und Nichtmitgliedern, erwartet Die Reisekommission.

**Basel-Stadt.** Im Monat Juli fällt der Gottesdienst aus. Nächster Gottesdienst am Sonntag, 22. August.

**Basel-Land.** Sonntag, 4. Juli, 14.15 Uhr: Gottesdienst in der Gemeindestube «Zum Falken», Rheinstrasse, Liestal. Im Monat August fällt der Gottesdienst aus.

**Bern:** Sonntag, den 4. Juli, vormittags 10 Uhr: Tauf-Gottesdienst in der Kapelle der Französischen Kirche (Predigt Pfr. Pfister).

**Bündner-Gehörlosenverein Chur.** Sonntag, den 11. Juli, findet der reformierte Gottesdienst mit Filmvorführung in Zizers statt. Die Angehörigen sind herzlich willkommen.

Jakob Grest, Pfarrer, und Georg Meng

**Frutigen:** Sonntag, den 1. August, 14 Uhr, im Kirchgemeindehaus: Gottesdienst (Predigt W. Pfister). — Heimatfilm oder Dias aus der Türkei. — Zvieri.

**Interlaken:** Sonntag, den 18. Juli (eine Woche früher als im Jahresplan), 14 Uhr, in der Schlosskirche: Gottesdienst (Predigt Pfarrer Pfister). — Farb-Dias aus der Türkei. — Zvieri.

**Konolfingen:** Sonntag, den 18. Juli, vormittags 11 Uhr: Gottesdienst in der Kirche. — Mittagessen im Hotel «Kreuz» (Anmeldung an Pfr. Pfister). — 14 Uhr: Wunder der Schöpfung: Naturfarbbilder aus Afrika und Europa (Herr Fritz Friedli). — Zvieri.

**Langenthal:** Sonntag, 4. Juli, 14.00 Uhr: Gottesdienst im Kirchgemeindehaus. Farb-Dias Türkei und anschliessend Imbiss.

**Langnau:** Sonntag, den 11. Juli, 14 Uhr, in der Kirche: Gottesdienst. Farb-Dias: Mit den Fussballern in die Türkei. Imbiss.

**Luzern.** Gehörlosenverein Innerschweiz. Im Juli, eventuell August, kein Gottesdienst. Ferien: Badeferien in Mallorca (Spanien) Mitte Juli für zwei Wochen. Im ganzen haben sich 57 Gehörlose für diese schönen Ferien angemeldet. Wir freuen uns, dass viele Gehörlose unter der Führung von Hochw. Herrn Pater Brem und Fräulein Amrein am Meer mit viel Freude sich er-

holen wollen. Für eure schönen Ferien im fernen Land am Meer viel Sonnenschein wünscht:

Der Vorstand

Abteilung Sportgruppe: Wer Interesse hat für die nächste Schweizerische Geländelaufmeisterschaft im Herbst, soll jetzt mit dem Training zu Hause und in den Ferien beginnen. Intervalltraining langsam anfangen und immer mehr steigern, in der Woche dreimal bis zum Höhepunkt der Meisterschaft! Glückauf!

Der Vorstand

**Solothurn.** Im Monat Juli fällt der Gottesdienst aus. Der nächste Gottesdienst findet statt: Samstag, 14. Juli, 17.00 Uhr, in der Clubstube an der Nictumgasse.

**Winterthur.** Gehörlosenverein. Bergwanderung Elm—Tristel am 28. und 29. August, eventuell 4. und 5. September. Jedermann darf mitkommen. Wer nicht marschtüchtig ist, kann in Tristel ausspannen. Fahrkosten, Nacht- und Morgenessen Fr. 22.— (Kollektivbillett). Einzahlungen (gelten als Anmeldung) bis 15. August auf Postcheckkonto 84-5355 an die Reisekasse des Gehörlosenvereins Winterthur. Weitere Mitteilungen werden den Angemeldeten nach dem 19. August zugestellt. Wer Geld in die Reisekasse eingezahlt hat und gerne mitkommen möchte, soll sich bitte an den Kassier F. Marti wenden.

Der Vorstand.



Jedes Jahr das gleiche Theater: Grosse Ferienpläne — und dann fahren wir zu Tante Elsa ins Nachbardorf.



## Merktafel

### **Halbmonatsschrift**

erscheint Anfang und Mitte des Monats

### **Gerade Nummern**

mit evangelischer und katholischer Beilage

### **Schriftleitung (ohne Anzeigen)**

Alfred Roth, Gatterstrasse 1 b, 9010 St. Gallen  
Telefon 071 22 73 44

Einsendeschluss 11 Tage vor Erscheinen

### **Verwaltung und Anzeigen**

Ernst Wenger, Postfach 52, 3110 Münsingen  
Telefon 031 92 15 92, Geschäft 031 92 22 11  
Einsendeschluss 8 Tage vor Erscheinen

### **Abonnementspreis**

Fr. 6.50 für das halbe, Fr. 13.— für das ganze Jahr  
Ausland Fr. 14.—

### **Postscheck-Nr. 80 - 11319 Zürich**

### **Druck und Spedition**

AG Buchdruckerei B. Fischer, 3110 Münsingen

### **Schweizerischer Verband**

#### **für Taubstumm- und Gehörlosenhilfe (SVTG)**

für die deutsch-, italienisch- und romanischsprachige Schweiz

Präsident: Dr. G. Wyss, Amthausgasse 3, Bern  
Vizepräsident: Pfarrer Emil Brunner, Horn TG  
Kassier: Konrad Graf, Beamter GD PTT, Kirchweg, 3255 Rapperswil BE  
Sekretariat und Geschäftsstelle:  
Amthausgasse 3, 3011 Bern, Telefon 031 22 32 84,  
wo auch die Schutzzeichen (Armband Fr. 2.50,  
Veloschild Fr. 2.50, Broschen Fr. 3.50) zu beziehen sind

### **Gewerbeschule für Gehörlose**

Fachklassen und Klassen für allgemein bildenden Unterricht in Bern, Luzern, St. Gallen und Zürich.  
Schulleitung: H. R. Walther, Postfach 71, 8708 Männedorf.  
Sekretariat: L. Grassi, Oerlikonerstrasse 98, 8057 Zürich, Telefon 051 46 53 97

### **Gehörlosenseelsorge**

Schweiz. Arbeitsgemeinschaft für Gehörlosenseelsorge  
Präsident: Pfarrer E. Kolb, Oerlikonerstrasse 98, 8057 Zürich, Telefon 051 46 90 80  
Vizepräsident: Caritasdirektor H. Brügger, Bären-gasse 32, 8001 Zürich, Telefon 051 25 45 55  
Evangelische Sektion: Präsident: Pfarrer W. Spengler, 9507 Stettfurt TG, Telefon 054 9 61 64  
Katholische Sektion: Präsident: Pfarrer G. Cadruvi, Savognin GR, Telefon 081 74 11 56

### **Schweizerische Taubstumm-bibliothek (Fachbibliothek)**

Bibliothekarin: Hedy Bachofen, Lehrerin,  
Kantonale Sprachheilschule, 3053 Münchenbuchsee

### **Schweizerischer Taubstummlehrerverein**

Präsident: Bruno Steiger, Hollenweg 20, 4144 Arlesheim

### **Schweizerischer Gehörlosenbund (SGB)**

Präsident: Jean Briemann, chemin des Oeuches, 2892 Courgenay  
Kassier: J. L. Hehlen, Seftigenstrasse 95, 3000 Bern

### **Schweizerischer Gehörlosen-Sportverband**

Präsident: Ernst Ledermann, Bodenackerweg 30, 3053 Münchenbuchsee  
Sekretär: Heinrich Beglinger, Bodenackerweg 4, 3053 Münchenbuchsee  
Kassier: Klaus Notter, Hohrainlistrasse 51, 8302 Kloten  
Verbands-Sportwart: Hans Enzen, Werkstrasse 16, 3084 Wabern, Tel. 031 54 20 08, Geschäft 031 54 02 13  
Abteilung Fussball: Heinrich Hax, Frauenrütli 8, 9035 Grub AR

Abteilung Handball: Rolf Zimmermann, Clausius-strasse 68, 8006 Zürich

Abteilung Kegeln: Hermann Zeller, Hägelerstrasse 1, 4800 Zofingen (deutschsprachige Schweiz)  
Remy Joray, 13, rue d'Industrie, 2316 Les-Ponts-de-Martel (französischsprachige Schweiz)

Abteilung Ski: Clemens Rinderer, Riedstrasse 21, 6362 Stansstad

Abteilung Schiessen: Walter Homberger, Glattalstrasse 204, 8153 Rümlang

### **Schweizerische Vereinigung gehörloser Motorfahrer**

Präsident: Heinrich Schaufelberger, Eichbühlstr. 6, 8004 Zürich  
Aktuar: Walter Wenger, Unterdorf 62, 5442 Fislisbach

### **Beratungs- und Fürsorgestellen für Taubstumme**

**B a s e l :** Beratungs- und Fürsorgestelle für Taubstumme und Gehörlose,  
Leonhardsgraben 40, Telefon 061 25 60 46  
Fürsorgerin: Fräulein E. Hufschmid

**B e r n :** Beratungsstelle des Bernischen Fürsorgevereins für Taubstumme, Postgasse 56, Telefon 031 22 31 03  
Fürsorgerinnen: Frau U. Pfister-Stettbacher, Frau Therese Weingart-Wick. Sekretärin: Frau Heidi Brun-Meyer

**L u z e r n :** Beratungs- und Betreuungsstelle des Zentralschweiz. Fürsorgevereins für Gehörlose Zentralstrasse 28, Luzern, Telefon 041 22 04 04  
Fräulein Hedy Amrein, Fürsorgerin

**S t. G a l l e n :** Beratungsstelle für Taube und Schwerhörige, Oberer Graben 11, Tel. 071 22 93 53  
Fürsorgerin: Fräulein Ruth Kasper

Sekretariat: Fräulein A. Schubert, Fräulein L. Hertli

**Z ü r i c h :** Fürsorgestelle für Taubstumme und Gehörlose, Oerlikonerstrasse 98, 8057 Zürich, Telefon 051 46 64 41

Fürsorgerinnen: Frl. E. Hüttinger, Frl. H. Gallmann, Frau R. Schlatter-Wild; Frl. S. Alt, Sekretärin

In andern Kantonen wende man sich an die Beratungs- und Fürsorgestellen Pro Infirmis oder an entsprechende Stellen der Gebrechlichenhilfe.